

- 19-21 Aniversario Igl Fe y Esperanza Indígena Argentina pr Agustín Bregón, Col. El Pastoril, Villa Ángela, CHA
- 24 Bautismo, Igl Nazareno pr Enrique Sanagachi, Nainec (Primavera), FSA
- 24-25 Movimiento de Alabanza, Igl Sol de Justicia, Pr Antonio García, B° Quenoxoyi, Espinillo, CHA
- 24-25 Fiesta de Navidad, IEU, Pr Aurelio Soto, Pozo del Toro, Castelli, CHA
- 28 Aniversario y inauguración de la ampliación del templo, IEU pr Juan Machagaic, Nainec (La Primavera), FSA
- 26-1° de enero, Segundo encuentro de danza y alabanza, y campaña evangelística a/c Saturnino Franco, **y también:**
- 31 Reunión personería jurídica provincial, **y también:**
- 1° de enero Aniversario Igl Estrella pr Raúl Medina, Est del Campo, FSA
- 26-4 de enero, Movimiento, **y también:**
- 31 Ministerio de lavamiento de pies, Igl La Voz del Cielo pr Vicente Gómez, celebración de la Cena del Señor (4 de enero), B° Nam Qom, L68, FSA
- 30 Dic-1° Ene, Fiesta de Año Nuevo, Igl Asamblea de Dios, Pr Damián Díaz, B° 19 de Abril, J. J. Castelli, CHA

### **Enero (2009)**

- 1 Año Nuevo. Movimiento y aniversario Igl Sol de Justicia pr Pablo Moreno, Estanislao del Campo, FSA

### **Cumpleaños**

#### **Octubre**

- 4 Francisco Cáceres, pr Igl Asamblea de Dios, El Cerrito, Paraguay

#### **Noviembre**

- 23 Lucía Belén González, IEU, Lote 277, Paraje Laguna Pato, CHA
- 7-30 Movimiento a/c Juan Almirón, predicación por Eugenio Silvestre, **y también:**
- 29 Cumpleaños del 2° pastor Saturnino Moraira, Igl Cuad Rey Venidero, pr Felix Basán, B° La Esperanza, 1170 Namuncura, Rosario, STA FE

#### **Diciembre**

- 16-24 Movimiento a/c Osvaldo Alanzo, **y también:**
- 24 Marelin Benítez Cáceres (15), IEU pr Luciano Elidí, Potai Napocna (La Primavera), FSA
- 27 Cintia Manito, Igl Fe y Esperanza pr Agustín Bregón, El Pastoril, Villa Ángela, CHA

### **Fallecimiento**

Arsenio Barreto, 9 de junio 2008, en B° Cacique Pelayo, Fontana, Chaco.

# Qad'aqtaxanaxanec

## Nuestro Mensajero

Año 52, N° 4

octubre, noviembre, diciembre de 2008

### LA IDENTIDAD

Rafael Mansilla, IEU, Colonia San Carlos, Fsa.



Da aÿem da'aqtaxanem aso diccionario dam naigui da na'aqtac Identidad: da hua'auchiguiñi nachira da ÿe'enaxat, da ñechoxot sheeta': «aÿem ÿe'enaxat da Rafael Mansilla», qalaxayi saxanaxa da ÿoqta ñichoxotta. Qaq ÿoqo'oyi iuen da sa'axat ca sachigoqchiguiña ima', qalaxayi da ÿataqta imata'a't da na'attalec da ÿataxac nachira da lataxac cam sachigoxoguet iuo' le'ecpi. Qomi' qom iuen da saÿatenaqta cam ÿoqta sachigoxosoqchiquiña qataq cam ÿoqta qaralamaxat qarataxac, da nachi 'eetec qaq huaña da sañoxotaq da semaxasoqa'aguet na ÿaqa'a nataxac mayi ÿachaxaatac ne'ena pa'ateec souaqtaigui na'aq.

¿Ca 'eetec ca ýataxac ñaqa'en da yaqto' ýa'axat da sa'amaqteetac qataq shectague' so Jesús, qalaxayi da nataqa'en ýa'axat da ayem qom le'ec?

Da hua'auchiguiñi lataxac ñaqa'en 'eeta': qomyi semeten ana la'aqtac lmalate Ñim Lo'onatac 'Enauacna, huaña, nachi saýate'n naua la'aqtaqa qataq naua ýo'ot so Jesús. Ime, nachi nachinaua so'o't cha'ayi sa'amaqteetac somayi, da nachi shiitec, nachi saishet da sesomapec. Qalaxayi nataqa'en shegoigui da maichi ýalamaxat ýataxac. Cha'ayi da huo'otaq sa'amaqten so Jesús qalaxayi sauotaique da shina'am da lataxac ca lýa shiyaxaua mayi saishet da nataqa'en chigoxoguet nam sachigoxoguet iuo', huaña, nachi sepe'enaxan.

Semetenaq yi San Mateo 13:52. So Jesús co'ollaxa ýataqta nauattootela't, ýayaten yi chiqoqchiguiña qataq ýayaten da qoyami' la'añaxac qataq ýayatateta dam qayamaxalec. Qaq ýoqo'oyi somayi ýataqta huesochiguiñi da huetac, hua'auchiguiñi da huetague' Ñi Lta'a mayi Lo'onatac 'Enauacna, ime nachi nataqa'en huapegue' 'enauac na laýipi shiyaxauapi. Somayi nataqa'en qomi ýachaxanapecoto da ýataqta itchiguiñi qare'enaxat 'eeta': «qomi llalqa Ñim Lo'onatac 'Enauacna».

Ana la Biblia saishet da ilaxachigui da qarataxac, so Jesús na'aictaxa da llalec Ñim Lo'onatac 'Enauacna qalaq 'enapec da la'aqtac: 'enauac na dapaxaguenataxateguec na nqataxacpi da taua'a da napaxaguena da LO'ONATAXANAXAC ÑIM LO'ONATAC 'ENAUACNA nachi 'eeta'am ca ýale da taua'a ca laýi' na lo'onataxanaxatpi da nqateec na dalaxaic qataq na togueshec.

So Jesús ýataqta huo'o da 'enec naqa'en ca shiyaxaua da ýayaten da ilo'ogue da nma'ýaxac qataq ýayamaxatec na no'on logoxoshetpi, qalaxayi nataqa'en ýayaten da yaconguet cam dalaxaic cam ishet da nquictashiguem naqa'en camayi.

Qaq ýoqo'oyi iuen da saýaanaqta cam no'on qataq cam qauem da maichi qaralamaxat qarataxac qaq cam no'on 'onaxaic da saishet da shitaqhuec, qaq cam qauem qalaq iuen da salataq.

Mashi huo'oi soua 10 años so ýoxoguelo da sa'aqchigui ñi Chascozo da 'enapec da La'aqtac: «iuen da seýoq da qaralamaxat qarataxac qalaxayi seýoxonaxa da la'aqtac Ñim Lo'onatac 'Enauacna.

Qaq ýoqo'oyi qomi' ýaqaýa't iuen da seqolaxalec qataq sauoqo'o da qarpi'iyaxac so Jesús, qalaxayi qolaqtaigui da maichi qaralamaxat qarataxac, saishet da qolaqtaigui ca ýaqa'a nataxac.

Qataq iuen da saýaanaqta da qaica ca nataxac da nalochiguiñi, chita'ague da iýo so Jesús nachi qui'it qataq nalochiguiñi qaq ýoqo'oyi saishet da iuen da she'enaxattac ca ýaqa'a nataxac da sepetaqtega da nachi shenaqtec nache ñatenaqteuo. a'i', da nachi shenaqtec nachi qomi qayáýate'n da sesomaqtac.

---

## La identidad (Castellano)

Según el diccionario la palabra identidad significa:

En primer lugar mi nombre, si yo me presento digo: «Mi nombre es Rafael Mansilla», pero todavía no me presenté totalmente, tengo que decir de qué lugar soy y qué origen tengo, es ahí donde hablo de mi cultura, de mis antepasados. Nosotros debemos saber muy bien de dónde venimos y cuál es nuestra cultura. Si hacemos esto, estaremos capacitados para rechazar la cultura diferente que se está mostrando en este último día que estamos viviendo.

¿Cómo puedo tener una forma de vivir que demuestre que creo y sigo a Jesús pero que también demuestre que soy un toba? (o mocoví, pilagá, wichí o de otra raza).

Lo que primero que hago es mirar la Palabra de Dios, entonces sé las palabras y obra de Jesús. Entonces esto es lo que voy a hacer, sus palabras y obra, porque creo en él. Si hago esto no me voy a equivocar. Pero también continuó con mi cultura. Porque si creo en Jesús y quiero imitar la cultura de otra persona que es diferente a la mía, entonces voy a errar. Miremos Mateo 13:52, Jesús se conocía muy bien a sí mismo, sabía de dónde venía, cuál era su poder y lo que le habían ordenado que hiciera, por eso estaba dispuesto a servir, primero a su Padre y luego a todas las personas. Jesús nos prometió nuestro verdadero nombre: «Nosotros somos hijos de Dios».

La Biblia no destruye nuestra cultura. Jesús aunque era el hijo de Dios dijo: «Todo maestro que estudie sobre el reino de Dios es igual a un hombre que va hasta su caja de herramientas y saca cosas nuevas y viejas. Jesús le da valor a la persona que sabe del cuidado de una casa, que guarda sus pertenencias pero que también recibe lo nuevo que le ayuda a crecer. Por eso es necesario que sepamos lo bueno y lo malo de nuestra cultura, lo bueno no lo dejemos escapar y lo malo es necesario que lo abandonemos.

Ya han pasado diez años cuando escuché decir a Chascozo: «Es necesario limpiar nuestra cultura con la palabra de Dios». Por eso mis hermanos, debemos seguir y poner nuestra fe en Jesús y también continuar con nuestra cultura, no con una cultura ajena.

Es necesario que sepamos que ninguna cultura es perfecta. Recién cuando Jesús la limpia puede ser pura y completa, por eso no copio otra cultura. No creamos equivocadamente que si hacemos esto vamos a estar bien. No, si hacemos esto sabrán que nos equivocamos.

Las fechas para publicar en el próximo Qad'aqtaxanaxanec, para los meses de enero, febrero, marzo de 2009, pueden mandar antes del 1° de diciembre de 2008 a uno de los siguientes fraternales:

José y Alfonsina Oyanguren, Alejandro Huespe casi esq Salta 3705 J.J. Castelli, Chaco,  
Luis y Mónica Acosta, Sup. Palmira (Calle 17) 848, 3700 Sáenz Peña, Chaco,  
Esteban y Susana González Zugasti, Colón 2060, 3500 Resistencia, Chaco,  
Ana y Quito Kingsley, J.J. Silva 545, 3600 Formosa,  
Berta y Willi Horst, Calle Paraguay 545, 3600 Formosa,  
Ruth y Ricardo Friesen, Fotheringham 696, 3600 Formosa

## EL ESPÍRITU SANTO GUIA DE LOS MAESTROS

Palabras del pastor Salustiano Lopez, Toxoyaxayii  
(Segunda parte)

Si el maestro estudia su Biblia con mente abierta y corazón rendido a la voluntad divina aprenderá muchas cosas que antes no pudo aprender solo. A veces no entendemos una doctrina porque no estamos dispuestos a obedecerla.

Jesús dijo: «El que quisiera hacer su voluntad conocerá de la doctrina si viene de Dios, o si yo hablo de mi mismo» (Juan 7:17).

Si estamos dispuestos a obedecer y poner en práctica lo que ya entendemos de la Biblia el Espíritu Santo nos guiará a campos más verdes y nos dará cosas preciosas que compartir con nuestros alumnos.

El Espíritu Santo no solamente guía a los maestros en el estudio de la Santa Biblia, sino también los ayuda a enseñar la verdad a otros.

Es cierto que Jesús dijo a sus discípulos: «me seréis testigos»; pero no debemos olvidar la condición previa que puso el mismo Señor: «mas vosotros asentad en la ciudad de Jerusalén, hasta que seáis investidos de potencia de lo alto» (Hechos 1:8, Lucas 24:49).

Sin haberlo hecho no hubiera habido la gran cosecha de almas el día de Pentecostés.

El maestro necesita la sabiduría, el tino, el valor, la fe y el amor para enseñar a otros eficazmente la Palabra de Dios, y todas estas cosas son dones del Espíritu Santo (1 Cor. 12:13).

Si deseamos mejorarnos como maestros, cultivemos la presencia del Espíritu y sometámonos obedientes a El mientras estudiamos y mientras enseñamos a otros, y en todo tiempo.

## Para Dios todo es posible. Lucas 1.37



Cha'ayi ñi Dios qaica ca ishita  
da ñaqalanapec.  
Lucas 1.37 (Toba)

Un ángel de Dios se le apareció al sacerdote Zacarías en el templo, y le dijo:

- No tengas miedo, Zacarías, tus oraciones al Señor han sido escuchadas. Elisabet (Isabel), tu esposa tendrá un hijo, y lo llamarás Juan. No tomará vino. Llegará antes que el Mesías, con el mismo poder del profeta Elías. Su mensaje hará que muchos dejen de hacer lo malo y obedezcan a Dios. Además, preparará al pueblo de Israel para recibir al Mesías.

Todavía sorprendido por el ángel, Zacarías le preguntó:

-¿Cómo podrá ocurrir eso? Mi esposa y yo somos ya muy viejos.

-Yo soy Gabriel, enviado del Señor. Tú eres sacerdote y conoces bien las Escrituras.

Como no me creíste, no vas a hablar hasta que suceda lo que te dije.

Zacarías salió y no podía hablar. Después, su esposa quedó embarazada.

Qá'a ñi' Dios qa'ya ga' ñaqalánaac.  
Lucas 1.37 (Pilagá)

Unos meses después, el ángel Gabriel fue enviado a una joven virgen, llamada María, comprometida para casarse con José, un descendiente de David.

-¡Favorecida de Dios, el Señor está contigo! María, no tengas miedo. Tendrás un hijo y le pondrás el nombre de Jesús. Dios lo hará rey para siempre.

-¿Cómo pasará esto? preguntó María. -No vivo con ningún hombre.

El ángel le contestó:

-Quedarás encinta por el poder de Dios. Por eso, el niño será llamado "Hijo de Dios." Tu prima Elisabet, que nunca podía tener hijos, hace ya seis meses que está

embarazada. Su hijo preparará la venida de tu hijo. Para Dios todo es posible.

María respondió:

-Yo soy la sierva del Señor. Que suceda todo tal como me lo has dicho.

Ma' ñi qota'olec sqaica ca lqalanec.  
Lucas 1.37 (Mocoví)



María fue de prisa a la casa de Zacarías y saludó a su prima. Llena del Espíritu Santo Elisabet dijo:

-¡Dios te ha bendecido y también al hijo que tendrás porque confiaste en sus promesas!  
¡Que honor que la madre de mi Señor venga a visitarme! Tan pronto como oí tu saludo, mi hijo saltó de alegría dentro de mí.

María respondió:

-¡Le doy gracias a Dios con todo mi corazón, y estoy alegre porque Él es mi Salvador! Él nunca deja de amar a todos los que lo adoran. Él que ha protegido a nuestro pueblo, desde los primeros tiempos, se ha fijado en mí, que no soy nada. Dios hace huir a los orgullosos y bendice a los humildes.

Tsi niwohit m'ak che athaho häp Dios.  
Lucas 1.37 (Wichí)

Cuando nació el niño de Elisabet, todos querían ponerle por nombre Zacarías. Pero Elisabet insistió:

- ¡No! Va a llamarse Juan.

En el momento que Zacarías escribió "Juan," en una tabla, él empezó a hablar y alabar a Dios.

- Este niño irá delante del Mesías preparando a la gente para su llegada.



## La fe viene por oír

### Oigan las buenas noticias de Jesús

La Sociedad Bíblica Argentina ha hecho posible la grabación en audio del texto del Nuevo Testamento en Pilagá. Durante seis semanas de agosto y septiembre, en el centro de capacitación en el pueblo de Estanislao del Campo, estamos grabando los libros de Mateo, Marcos, Lucas, Juan, y Hechos de los Apóstoles.



Los lectores son todos de habla pilagá de siete comunidades. Con muchas ganas leen más de 25 personas en la grabación: niños, jóvenes, mujeres y hombres adultos, ancianos y ancianas. Dos técnicos de la Sociedad Bíblica Boliviana están grabando. La mayor parte es en forma de conversación. También se graba música instrumental de unos músicos creyentes pilagá para música de fondo.

Con el fraternal Esteban González Zugasti del Equipo Menonita, han

llegado de visita dos mocovíes, Orlando Paniagua y Orlando Salteño, a conocer esta grabación dramatizada, con la esperanza de hacer

grabaciones en el idioma mocoví. Otro fraternal de J.J. Castelli, José Oyanguren, vino un día con dos tobas, Cornelio Castro y Cornelio Romero. Estos mocovíes y tobas participaron en el taller sobre audio-escrituras en Salta el 24 al 28 de junio de 2008. También unos toba del oeste vinieron con Miguel Browne a conocer esta forma de grabación en audio que se hace en pilagá. Se está terminando la traducción del Nuevo Testamento en toba del oeste.



Agradecemos a Dios el esfuerzo que hacen todos los lectores pilagá a interpretar bien su lectura del mensaje de las buenas noticias de Jesús. Así los que no leen ahora van a poder escuchar el mensaje y entender mejor estas buenas noticias para su vida. Que Dios les bendiga a cada uno de los lectores y también a todos los que después escuchen.

Berta Paloqte Horst



## La Misión a Samaria

Por Joel Jara, pastor, Clorinda Fsa (Oct.07)

Samaria, territorio que los judíos evitaban siempre que pudieran, convertía en un escenario de una victoria espiritual. Un pozo, una mujer, un testimonio, y una cosecha de almas.

La samaritana, por la fe, tanto el samaritano como el judaísmo requirieron el correctivo de Cristo. Necesitaba ser reemplazado por la vida de la nueva creación.

### III Congreso de Pastores y Líderes

Lema: «Bajo la luz de Dios»

**Lugar:** J. J. Castelli, Chaco.

**Templo:** IEU B° Nocaayi', Pr Ceferino Castro.

**Fecha:** 4 al 7 de Diciembre de 2008

**Oradores Principales:** José Carlos, Fidelino Flores, Juan C. Ávalos, Gustavo Mendoza, Alba Johansson, Kenth Johansson, Fernando Castro.

**Oradores invitados:** Cornelio Romero, Ismael Castro y Fidel Martínez.

**Coordinador General:** Fernando Castro.

**Coordinador Regional:** Pastor zonal Damaso Obregón.

**Organiza:** Comisión directiva local IEU B° Nocaayi'.

## Fechas Especiales 2008

### Octubre

- 12 1° Aniversario IEU pr Benjamín Esteban, Antártida Arg.1580, B° Obrero, FSA  
12 Aniversario Iglesia pr José Farfán, Lote 21, Pozo del Tigre, FSA  
14-24 Avivamiento espiritual a/c comisión local de jóvenes, **y también:**  
25 Casamiento de Umberto Notagay y Natalia Jiménez, IEU pr Felipe Ávalos, Calle Pasco 4459, Rosario, STA FE  
20-25 Movimiento a/c Guillermo Jara, **y también:**  
25 Cumpleaños de cuerpo de danza, Mujeres de Jerusalén, Igl Pentecostés pr Venacio Yabaré, Potai Napocna (La Primavera), FSA  
20 Recordatorio Luciano Córdoba y la Corona, **y también:**  
22 Aniversario Iglesia pr Taki Fernández, Pozo Molina, FSA  
24-25 Aniversario Iglesia pr Alfredo Florido, El Descanso, FSA  
24-26 Aniversario IEU pr Eliseo Gómez, Tres Isletas, CHA  
24-26 Aniversario IEU pr Alberto Gonzales, B° La Loma, Ciudad de Sante Fe  
26 Aniversario de grupo Rocio, IEU pr Walter Prado, B° Norte 2, L68, FSA  
11-12 Alabanza y cumpleaños, Igl Sol de Justicia, Pr Mario Alegre, El Salado, Espinillo, CHA

### Noviembre

- 12 Aniversario Igl Cuad. pr Mario Aguirre, B° Norte, Margarita Belén, CHA  
14-16 Confraternidad Mujeres Cuad., Igl Cristo Rey pr R. Keloni, Villa Rosario, FSA  
20-24 Campaña a/c de Paulo Benítez, **y también:**  
22 Consagración de Matrimonio del pr Gómez Sinforiano y Maria Luisa García, IEU, Lote 277, Paraje Laguna Pato, CHA  
20-23 Encuentro de cantores a/c Seguidores de Cristo, **y también:**  
23 Cumpleaños del mismo grupo, IEU pr Manuel Osorio, Col J.B. Alberdi, Estanislao del Campo, FSA  
23 Aniversario Igl Pentecostés pr Poleti Cocholec, B° Toba, Clorinda, FSA  
27-30 Campaña y Aniversario, Igl Evang Misionera, Pr Cornelio Castro, J. J. Castelli, CHA  
28 Reunión especial, IEU pr Sixto Ávalo, El Bermejito, CHA  
28-30 Encuentro de dancistas, Igl Pentecostés pr Guillermo Jara, predicador Benjamín Jara, Nainec (La Primavera), FSA  
18-29 Campaña y alabanza, **y también:**  
29 Aniversario del grupo de danza Manantial de Vida, Igl La Voz del Cielo pr Vicente Gómez, B° Nam Qom, Lote 68, FSA

### Diciembre

- 9-19 Campaña evangelística, **y también:**  
20 Aniversario IEU pr Felipe Ávalos, Calle Pasco 4459, Rosario, STA FE  
20 Casamiento de Pr Mario Aguirre y Griselda Beatriz Fernández, Igl Cuadrangular, B° Norte, Margarita Belén, CHA